Катермина В. В.
НОМИНАЦИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА
Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/31.html
Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник
Альманах современной науки и образования
Тамбов: Грамота, 2008. № 8 (15): в 2-х ч. Ч. I. С. 82-84. ISSN 1993-5552.
Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html
Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2008/8-1/

© Издательство "Грамота"
Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

«инфантильный». Но все сходятся в одном: Заходеровский Вини-Пух - это вольный пересказ оригинала. Собственно говоря, Заходер сам всегда подчёркивал, что его книга- не перевод, а пересказ, плод сотворчества и «пересоздания» Милна по-русски. Сам Б.Заходер пишет: «Я не чувствовал и не чувствую себя вправе "забыть" о Милне. Как бы велик или мал ни был мой вклад в создание его русской книги. Да, без всяких сомнений, это его русская книга. И вместе с тем - столь же несомненно - это книга моя**.** Я считаю себя в данном случае равноправным соавтором» [Заходер 2002].

На чем же основаны права Б. Заходера на соавторство с А. Милном?

Приведем еще одну небольшую цитату: "Да, существует только один способ перевода, позволяющий переводить непереводимое, - это писать заново. Писать так, как написал бы сам автор, если бы он писал на языке перевода, в данном случае - по-русски. Таким образом, переводчик становится фактически соавтором. Это ничуть не умаляет ни прав, ни славы автора» [Заходер 2002].

В чем заключается вольное вмешательство Заходера? Работая над книгой о Пухе, он не придумывал новых похождений - наоборот, в первых изданиях даже уменьшил число тех, которые в книжке были (впоследствии Заходер вернул все на место).

Вот два простых примера "вмешательства" Заходера. У Милна Пуховы песенки называются "Шум". Но можно ли сейчас представить себе книгу о Пухе без Заходеровских Шумелок, Кричалок, Вопилок, Сопелок и даже Пыхтелок? У Милновского Винни-Пуха вместо мозгов мякина, но может ли медвежонок сейчас быть без опиок?

Полагаем, что подобное вмешательство во всех случаях было вызвано стремлением максимально выявить авторский замысел, максимально используя возможности, которые предоставляет писателю русский язык.

И если перевод В. Вебера максимально приближен к оригиналу, то можно ли сказать подобное о переводе В. Руднева, который критиковал вольности Б. Заходера. У кого из переводчиков «конфликт» с автором. У Б. Заходера, который честно называет свою работу пересказом, но благодаря которому русский читатель знаком с таким автором как Милн, и которого уже 50 лет с удовольствием читают все родители своим детям? У Вебера, чей максимально точный перевод знаком по большей мере только исследователям-филологам? Или же у Руднева, который не совсем уважительно относится к самому автору и представляет нашему вниманию отнюдь не детскую сказку.

Как нам кажется, вывод напрашивается сам собой. На наш взгляд, любой автор хочет, что бы его произведение читали на всех языках, знали, любили, помнили. Именно Б. Заходер сделал это для А. Милна в России.

Список использованной литературы

1. **Вебер В., Рейн Н.** Вини-Пух [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.machaon.ru/pooh/.
2. **Заходер Б.** Вини-Пух и все-все-все [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.machaon.ru/pooh/.
3. **Заходер Б.** Приключения Вини Пуха (из истории моих публикаций) // Вопросы литературы. – 2002. - № 5.
4. **Интервью с В. А. Вебером** [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http: // www. ozona.ru.
5. **Руднев В.** Винни-Пух и философия обыденного языка // Милн А. А. Винни-Пух. - М., 1996.
6. **Фесенко Т. А.** Концептуальный перевод в структуре взаимоотношения «действительность-мышление-сознание-язык» // Вопросы когнитивной лингвистики. – Тамбов. - 2004. - № 1.
7. **Miln A. A.** Winnie-The-Pooh and All, All, All. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://www.machaon.ru/pooh/.

НОМИНАЦИЯ КАК ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА

Катермина В. В.
Кубанский государственный университет

Сущность номинации заключается в том, что языковой знак репрезентирует некоторую абстракцию как результат познавательной деятельности человека, абстракцию, отображающую диалектическое противоречие единичного и общего в реальных предметах и явлениях.

Как утверждает современная лингвистика, номинация есть не что иное, как языковое закрепление понятийных признаков, отображающих свойства предметов [Колшанский 1976: 19]. В акте номинации получают название лишь те реальные или фиктивные объекты, на которые направлена деятельность человека. Сами объекты могут принадлежать миру внешнему и миру внутреннему, они могут составлять равно принадлежность мира действительного и мира вымышленного, но название дается «остановленной» мысли об объекте. Следует подчеркнуть, что в любом случае акт номинации представляет собой речемыслительный акт, из протекания которого не может быть выключено промежуточное звено: когнитивное, отражательное, концептуально-логическое или образное, но деятельностное, то есть свидетельствующее о включенности подлежащего наречению объекта (или совокупности объектов) в деятельность и жизнь человека.

Термин «номинация», как и многие другие лингвистические термины, принадлежит к числу многозначных. Среди его различных употреблений отметим следующие наиболее частые оппозиции.

Как показывают современные научные исследования, в динамическом аспекте номинация обозначает процесс наименования, а в статическом - результат, само наименование. Такое «смешение» относится к од-

ному из наиболее распространенных видов регулярной лексической полисемии. В мыслительной деятельности и без того нечеткие грани между процессом и результатом часто стираются, и без ущерба для понимания один и тот же термин может употребляться в обоих смыслах.

Как известно, термин «номинация» может употребляться как для выражения отношения, так и для самого звукового комплекса, при помощи которого производится обозначение. Также и «знак» подразумевает либо отношения между означающим/означаемым, либо само означающее. Однако этот разнобой в использовании термина не вносит особой путаницы в лингвистические исследования, поскольку обусловлен обычным синкретизмом значений отношения и носителя данного отношения.

Наблюдения свидетельствуют, что в узком употреблении номинация понимается как обозначение предметов с помощью отдельных слов или словосочетаний. Отметим, что в этом проявляется этимологическое значение термина: nominatio - «наименование, дача имени». Поскольку именуются прежде всего предметы, лица, то и номинация связывалась с обозначением субстанциальных или мыслимых таковыми объектов. Поэтому проблема номинации по традиции рассматривалась преимущественно на примерах, взятых из области имен существительных и особенно имен собственных.

Следовательно, можно согласиться с тем, что номинация есть процесс и результат наименования, при котором языковые элементы соотносятся с обозначаемыми объектами [Гак 1977].

По мнению языковедов, особенность отношения наименования в том, что имя чаще имеет в конкретном случае лишь одно значение, тогда как один и тот же предмет может получать ряд наименований. Возможность употребления ряда имен при обозначении одного и того же объекта ставит вопрос о том, каким образом различные имена оказываются идентичными. Как известно, одним из первых на этот вопрос дал ясный ответ Г.Фреге, который предложил в семантической структуре наименования различать значение как отношение к обозначаемому предмету, и смысл - информацию, которая заключена в имени, и полагал, что наименование информативно, поскольку оно отражает один из признаков обозначаемого предмета и сообщает о нем [Фреге 1977].

В ряде лингвистических исследований мы сталкиваемся с утверждением, что основной аспект рассмотрения природы наименования лексическими единицами - лингвосемиотический - основывается на следующих теоретических положениях: 1) естественный язык есть знаковая система особого рода с двойной структурацией ее единиц и двукратным их означиванием - в системе номинативных средств (первичное означивание) и в качестве или в составе предикативных единиц в речи (вторичное означивание); 2) человеческий язык как сложное материально-идеальное образование сочетает в себе по отношению к объективной действительности симультанное свойство и обозначения и отражения; 3) психо-физиологической основой репрезентации объективной действительности словами является вторая сигнальная система действительности [Уфимцева 1977: 7].

Как известно, науку об именах, о природе и типах наименований называют ономасиологией; ее главная задача, по мнению ученых-лингвистов, заключается в изучении «средств и способов называния отдельных элементов действительности» [Матезиус 1967: 228] и «обозначения целостных событий» [Арутюнова 1972: 209]. Средства номинации, самобытно складывающиеся в каждой языковой системе, разнообразны и неоднородны.

В современном своем облике ономасиология мыслится как объединяющая единицы номинации всех уровней языка. Современные лингвисты утверждают, что она включает единицы номинации любой структурной простоты или, напротив, сложности, любой протяженности, любого генезиса [Кубрякова 1986: 38]. Как утверждают исследователи, чтобы быть единицей номинации, эта единица должна удовлетворять одному требованию - обозначать, служить названием, выделять именуемое как отдельную сущность и величину, осуществлять номинативную функцию, то есть репрезентировать выделенный в акте номинации объект средствами языка и заменять далее этот объект его именем в речевой деятельности и в мысленных операциях с объектом.

Отечественные лингвисты констатируют, что подключение к средствам номинации единиц больше слова, но эквивалентных ему по способности называть предмет, ввело в сферу ономасиологии аналитические наименования разных типов - несколькословные термины, фразеологические сочетания и обороты, а также и другие разновидности несвободных словосочетаний со связанными значениями [см. подробнее Телия 1981]. В свою очередь это привело к рассмотрению в рамках теории номинации сложных проблем, относящихся к выделению языковых значений разного типа и к разграничению прямой и косвенной, первичной и вторичной и т.д. номинации.

Итак, можно сделать вывод о том, что изучение проблемы номинации предполагает исследование следующих частных вопросов:

- семантики слова как результата закрепления абстрагированным мышлением познанных и обозначенных в словесной форме признаков и свойств реальных предметов и явлений (денотатов);
- структуры семантики слова как проблемы реализации значений языковых единиц в коммуникации;
- синонимии и омонимии в связи с природой сигнификата слова в его отношении к объектам и реальным денотатам;
- многозначности слова (полисемия) как выражения абстрактной природы словесных знаков;
- изменений значения языковых единиц;

- метасемиозиса как проблемы перехода прямой номинации к непрямой, как закономерности изменения значения слова на основе аналогичных соотношений денотатов;

- категориального закрепления сигнификативных признаков в содержании слова в пределах различных разрядов лексической системы (части речи, семантические классы и т.д.);

- взаимодействия различных видов значения слова в пределах лексической системы конкретного языка (коннотация, валентность и т.д.).

Список использованной литературы

1. Гак В. Г. К типологии лингвистической номинации // Языковая номинация (Общие вопросы). - М., 1977. - С. 230-293.

2. Колшанский Г. В. Некоторые вопросы семантики языка в гносеологическом аспекте // Принципы и методы семантических исследований. - М., 1976. - С. 5-81.

3. Кубрякова Е. С. Номинативный аспект речевой деятельности. - М., 1986.

4. Матезиус В. О системном анализе // Пражский лингвистический кружок. - М., 1967.

5. Телия В.Н. Типы языковых значений: связанное значение слова в языке. - М., 1981.

6. Уфимцева А. А. Лексическая номинация (первичная нейтральная) // Языковая номинация (виды наименований). - М., 1977. - С. 5-85.

7. Фреге Г. Смысл и денотат // Семиотика и информатика. - М., 1977.

К ВОПРОСУ О ФОРМИРОВАНИИ КУЛЬТУРЫ ПУБЛИЧНОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ СТУДЕНТОВ ДАЛЬНЕГОРСКОГО ИНДУСТРИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО ИНСТИТУТА

Клеменчук С. В.
Дальнегорский индустриально-экономический институт (*филиал ДВГТУ*)

В современном обществе не вызывает сомнения вопрос о необходимости владения устной и письменной речью. Это становится существенным признаком деловой квалификации специалиста и обязательным условием его профессиональной подготовки.

Дисциплина «Русский язык и культура речи» введена в Госстандарты высшего образования с 2000 г. и является важным компонентом цикла общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин Дальнегорского индустриально-экономического института (филиала) ДВГТУ.

Цель курса - обучение эффективному профессиональному общению, навыкам и умениям рационального речевого поведения. Эффективное общение подразумевает наличие у говорящего не только системных теоретических знаний, но и практических навыков владения словом. Поэтому необходимо комплексно, последовательно заниматься развитием речевого поведения студентов, их коммуникативно-языковой компетенцией. Для студентов технического вуза изучение языка является особенно важным не только потому, что большую часть учебного времени здесь занимают спецдисциплины, работа с техническими текстами, схемами, компьютерными программами, но и потому, что абитуриенты, поступающие в технический вуз, как правило, имеют слабую школьную базу по русскому языку.

В рамках курса «Русский язык и культура речи» в ДИЭИ важная роль отводится практическим занятиям и овладению навыкам публичного выступления. Формированию культуры публичного выступления способствует использование разнообразных методов и приемов. Известно, что падение интереса к родному языку ведет не только к снижению грамотности, но и косноязычию, неумению логично, доступно и правильно выразить свою мысль. В связи с этим считаем особенно важным сделать занятия по дисциплине (как лекционные, так и практические) не только полезными, но и интересными. Активные формы обучения, которые преподаватель может использовать на занятии, вызывают у студентов большой интерес. Поэтому, например, лекция на тему «Биография русского письма» включает элементы игр «Загадки летописи» и «Зашифрованное послание».

Занятие же по теме «Коммуникативные качества речи» предполагает проведение мини-дискуссии, в ходе которой студенты попытаются выяснить: «Правильная речь и хорошая речь - это одно и тоже или нет?», «Почему в речи молодежи встречаются слова-сорняки?», «Что такое толерантность как коммуникативное качество речи?»

Одной из проблем эффективного поведения учащихся, на наш взгляд, является неумение управлять аудиторией, привлекать и поддерживать внимание слушателей. Страх перед аудиторией, неумение мыслить публично, негативный опыт публичного выступления часто приводит к тому, что студенты не стремятся активно отвечать, участвовать в обсуждении семинарских вопросов, высказывать свое мнение, давать оценку услышанному. И здесь очень важно создать доброжелательную атмосферу на занятии, где бы было место и пониманию и помощи.

Известно, что в публичном выступлении важную роль играет эффективное взаимопонимание и общение, речь всегда должна быть адресована конкретной аудитории, при этом учитываются и интересы слушателей (в том числе профессиональные), и возраст, и социальное положение аудитории, и многое другое. С целью обучения такой речи и формирования навыков установки контакта со слушателями студентам предлагается такая форма работы: самостоятельно подготовьте публичную речь (информационного или агитационного